



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxico

La misión del
Departamento del
Control de Sustancias
Tóxicas consiste
en proporcionar el
máximo nivel de
seguridad y para
proteger la salud
pública y el medio
ambiente de daños
tóxicos.



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California

Folleto Informativo, Agosto 2009

El Anteproyecto Plan de Trabajo de Acción de Remoción Para La Escuela Primaria Valentine Está Disponible para el Estudio del Público

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) les invita a que estudien y presenten sus comentarios respecto al Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) para el Sitio (Sitio) de la Escuela Primaria Valentine, una propiedad de 14 acres ubicada en 2246-2308 North Valentine Avenue en Fresno, California. El mapa del Sitio en la página 5 de este folleto informativo entrega una descripción de la ubicación del Sitio. El Sitio consiste de antiguas parcelas residenciales, y el suelo en varias de las áreas del Sitio está contaminado con varias sustancias químicas las que incluyen cadmio, plomo, aceite automotriz, chlordane, y bifenilos policlorados (PCB, por sus siglas en inglés). DTSC está supervisando la investigación y la limpieza de la contaminación en el Sitio, y les encarece a que participen en el proceso de toma de decisiones respecto a la limpieza.

- Este Folleto Informativo Indica:
- Datos Históricos y Antecedentes del Sitio
- El Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción
- Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)
- Próximas Gestiones para el Proceso de Limpieza

PLAZO COMENTARIOS PÚBLICOS Agosto 17, 2009 a Septiembre 17, 2009

El plazo para los comentarios públicos respecto al Anteproyecto RAW es de **Agosto 17, 2009 a Septiembre 17, 2009**. Encarecemos a los miembros de la comunidad a que estudien y presenten sus comentarios respecto al Anteproyecto RAW. Los comentarios escritos pueden presentarse por e mail y deben enviarse a:

Neal Hutchison
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
NHutchis@dtsc.ca.gov

En la actualidad, DTSC no ha programado una reunión pública para el Anteproyecto de la Escuela Primaria Valentine. No obstante, cuando recibamos los comentarios del público, DTSC considerará celebrar una audiencia pública para el Anteproyecto RAW. Si usted deseara formular alguna pregunta acerca del proyecto, por favor contáctese con Neal Hutchison, Gerente de Proyecto, DTSC, al (916) 255-4369, o por email a la dirección indicada anteriormente. Por favor presente sus comentarios respecto al Anteproyecto RAW antes de **Septiembre 17, 2009**



Datos Históricos y Antecedentes del Sitio

El sitio que se propone para el recinto escolar está ubicado en el sector poniente de Fresno, como a una milla al poniente de Highway 99 e inmediatamente al sur de West Clinton Avenue. La utilización histórica del sitio está documentada hasta principios de los años 30 e incluye una vivienda unifamiliar en cada parcela, y la parte desocupada de cada parcela se usó para huertas, y tierras de pastoreo. Las estructuras correspondientes a cada vivienda incluían edificios/cobertizos, pozos de agua potable, y sistemas sépticos. Un tanque de almacenaje superficial (usado para almacenar combustible diesel) y un área de almacenamiento para contenedores de aceite automotriz usado se encontraban en una de las parcelas. Todos los edificios se removieron del Sitio en 2007 y se proyecta dejarlos abandonados en el Sitio de una forma adecuada, como también los pozos de agua y los sistemas sépticos previo al inicio de las faenas de construcción para la propuesta escuela. El agua para el propuesto recinto escolar la suministraría el Departamento de Agua Municipal de Fresno.

En el Sitio, se encontraron manchas en el suelo y al lado de los antiguos cobertizos de almacenaje. Las investigaciones ambientales indicaron que el suelo a flor de la superficie en varias área del Sitio está contaminado con diversas sustancias químicas, las que incluyen plomo, cadmio, aceite automotriz usado, chlordane, y PCB. DTSC es de la opinión que la contaminación se debió a las actividades agrícolas que se desarrollaron en el pasado, al almacenaje de aceite automotriz usado, a las actividades en los tanques de almacenamiento superficiales, a la aplicación de pesticidas e insecticidas, y al residuo de pinturas en base a plomo en las antiguas estructuras.

Aproximadamente 250 yardas cúbicas de suelo están impactadas con concentraciones de sustancias químicas que sobrepasan los niveles que se considera son seguros para los futuros ocupantes del Sitio.

La tabla que se indica a continuación indica la información sacada de las investigaciones efectuadas en el Sitio. Describe los contaminantes preocupantes encontrados en el sitio y las concentraciones más elevadas detectadas de cada una de esas sustancias, como también el objetivo de limpieza que DTSC propone realizar en su Anteproyecto RAW.

Plan de Trabajo Acción de Remoción

Durante el desarrollo del Anteproyecto RAW, se consideraron varios remedios para la limpieza. Esos incluyen las siguientes alternativas de limpieza:

No se Tomará Ninguna Medida

Esta Alternativa no se consideró como una opción de limpieza; no obstante, se evaluó como una opción básica que se podría comparar con otras alternativas de limpieza.

Tratamiento del Suelo

Se evaluaron varios métodos de Tratamiento del Suelo como opciones de limpieza. El tratamiento del suelo contaminado implica la aplicación de varias tecnologías. Por ejemplo, el suelo contaminado con metales (tales como plomo y cadmio) podría tratarse con una fijación química; el suelo contaminado con compuestos orgánicos (como por ejemplo chlordane), podría tratarse mediante el lavado con solventes; y el suelo contaminado con aceite automotriz usado o PCB podría tratarse mediante la termodesorción (incineración). Sin embargo, cuando se mezclan los contaminantes éstos no pueden tratarse con ninguna de las tecnologías de tratamiento por sí solas,

CONTAMINANTES PREOCUPANTES	NIVEL MÁS ALTO DETECTADO	OBJETIVO DE LIMPIEZA DE DTSC
Cadmio	4.2 mg/kg	1.7 mg/kg
Plomo	1,064 mg/kg	255 mg/kg
Aceite Automotriz Usado	31,700 mg/kg	1,300 mg/kg
Chlordane	17.3 mg/kg	0.43 mg/kg
PCB	0.536 mg/kg	0.089 mg/kg

mg/kg = Miligramos por kilogramo o una parte por millón

y el costo de implementación de las tres tecnologías de tratamiento para una cantidad tan pequeña de suelo contaminado no vale la pena considerando el costo que implica. En consecuencia, el Tratamiento del Suelo no se seleccionó ni tampoco se recomendó como una opción de limpieza.

Controles Institucionales (Legales) y Cubierta Industrial

Los Controles Institucionales y la Cubierta Industrial servirían para proteger a las personas y al entorno ambiental a la exposición a la contaminación al eliminar el contacto con el suelo contaminado. Los controles Institucionales implica colocar limitaciones en la utilización de las tierras. La Cubierta Industrial implicaría colocar una cubierta industrial, tal como asfalto o suelo y jardines sobre el área contaminada. Dado el costo que significa la implementación y mantenimiento, y la utilización futura proyectada para el Sitio, no se seleccionó los Controles Institucionales y la Cubierta Industrial como una alternativa de limpieza que se recomienda para el Sitio.

Excavación e Eliminación Fuera del Sitio

La Excavación e Eliminación Fuera del Sitio se seleccionó como la opción de limpieza que se recomienda ya que es una manera eficiente para remover el suelo contaminado, protege la salud humana y el entorno ambiental, y es un remedio de bajo costo cuando se compara con otras alternativas de limpieza. El suelo contaminado se removería con excavadoras desde la parte de arriba (1 pie de suelo), se apilaría en terreno, para después cargarlo en camiones que lo transportarían fuera del sitio. Se efectuaría un muestreo de confirmación para asegurar que se han cumplido los objetivos de limpieza. Las áreas excavadas se rellenarían y después se volverían a nivelar.

Plan de Transporte

Posteriormente a que se realice la excavación, se volverá a analizar el suelo contaminado y se clasificará ya sea como desecho peligroso o desecho no peligroso. El desecho peligroso se eliminaría en un vertedero Clase 1, y el desecho no peligroso se eliminaría en una instalación autorizada, o en un vertedero clase 3 para que se recicle o se utilice en trabajos paisajistas. Se requerirá un total de aproximadamente

15 a 30 camionadas para transportar el suelo contaminado fuera del sitio para su eliminación. Los camiones evitarán transitar por las calles del vecindario y se desplazarán en caminos principales y en autopistas. Después que abandonen el Sitio se dirigirán al oriente por West Clinton Avenue, y entrarán en la Highway 99 de donde procederán hacia la instalación adecuada.

Propuesta Jornada de Trabajo

La acción de remoción empezará aproximadamente en Octubre 15, 2009. La jornada de trabajo en el sitio empezará a las 7:00 a.m. hasta las 6:00 p.m., Lunes a Viernes. Si se requiriera, las faenas podrían realizarse los Sábados y Domingos. La excavación del suelo contaminado, la apilación del mismo, y el muestreo de confirmación demorará aproximadamente dos semanas. El proceso de carga y transporte del suelo contaminado se completará antes de Noviembre 1, 2009.

Próximas Gestiones

DTSC estudiará todos los comentarios públicos recibidos durante el plazo para comentarios públicos previo a tomar una decisión definitiva respecto a cuál alternativa de limpieza se va a implementar. Asimismo, DTSC entregará un documento titulado Respuesta a Comentarios, nuestra respuesta oficial a los comentarios recibidos del público. La Respuesta a Comentarios formará parte del Expediente Administrativo y se colocará una copia de ésta en los Buzones de Información indicados a continuación.

Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)

En conformidad con las disposiciones de CEQA, DTSC efectuó un estudio preliminar para evaluar el potencial impacto que el proyecto de limpieza podría tener en el medioambiente. Para este efecto, DTSC ha preparado un Anteproyecto del Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés), el cual señala que el proyecto no tiene el potencial de impactar negativamente la salud humana o el medioambiente. El Anteproyecto NOE está a disposición del público para su estudio en los buzones de información que se indican a más adelante.

Buzones de Información

Los Anteproyectos RAW y NOE, y otros documentos relacionados con el proyecto pueden revisarse en:

Biblioteca Pública del Municipio de Fresno,
sucursal Gillis
629 West Dakota Street
Fresno, California 93705
Teléfono: (559) 225-0140

Distrito escolar Unificado Central
4605 North Polk Avenue
Fresno, California 93722
Teléfono: (559) 274-4700

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
Oficina de Archivos
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
Teléfono: (916) 255-3758
Horas de atención: Lunes-Viernes,
8:00 a.m. – 5:00 p.m.

Internet: www.envirostor.dtsc.ca.gov/public

Contactos del Proyecto, DTSC

Si desea formular alguna pregunta o expresar alguna inquietud respecto al proyecto de limpieza Valentine, por favor comuníquese con cualquiera de los siguientes funcionarios:

Preguntas relacionadas con el Anteproyecto RAW, por favor contacte al Neal Hutchison, Gerente de Proyecto, DTSC, al (916) 255-4369 o por e-mail a: Hhutchis@dtsc.ca.gov

Preguntas relacionadas con la Participación Pública, por favor contacte al Marcus Simpson, Especialista en Participación Pública llamando sin costo al 1 (866) 495-5651 o por email a Msimpson@dtsc.ca.gov

Los medios informativos por favor contacten a Claudia Loomis, Funcionario de Información Pública, DTSC, al (916) 255-6578 o por email a: Cloomis@dtsc.ca.gov

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

Pueden obtener información adicional usando el Servicio de Relevos del Estado de California llamando al: 1-888- 877-5378 (TDD). Pidan se les comunique con Marcus Simpson al (916) 255-6683 respecto al proyecto de limpieza de la Escuela Primaria Valentine

Valentine School Site Location Map

